

сайтов. Сайт ценен прежде всего тогда, когда он доступен как можно большему количеству пользователей. Нам удалось обследовать 100 наиболее посещаемых осетинских сайтов. 21 из них временно не работает. На одном сайте дана информация о республике на английском языке. 2 сайта активно используют осетинский язык и его дигорский диалект. Все остальные сайты на русском языке. ННБ начала работу по созданию сайта «Библиотеки РСО – Алания», который будет содержать большое количество информации на осетинском языке, включая раздел, посвященный непосредственно вопросам сохранения языка и участия библиотек в этом процессе.

Заключение

В многонациональной и многоконфессиональной Республике Северная Осетия – Алания около 20 национальных обществ, в том числе еврейское, русское, армянское, грузинское и т.д., которые входят в межнациональное общественное движение «Наша Осетия». «Наша Осетия» – это гарантия мира, дружбы, согласия между народами, населяющими республику. Национальные общества частые и желанные гости Национальной научной библиотеки. В мероприятиях, проводимых Министерством по делам национальностей РСО – Алания и движением «Наша Осетия», активное участие принимает и Национальная библиотека Осетии.

Надеемся, с введением единой корпоративной информационной сети библиотек и других учреждений культуры Осетии мы объединим электронные ресурсы и внесем свою лепту в продвижение национальных языков в киберпространстве.

Г. Ф. Кочкарина

Веб-сайт Национальной библиотеки Республики Татарстан и реализация двуязычия в киберпространстве

Татарский язык и Интернет – тема актуальная, потому что татарская нация относится к разряду дисперсных, то есть разбросанных по всему свету, и Всемирная паутина могла бы выступить объединяющим фактором. Татарстан должен иметь достойное отражение в Интернете как центр объединения татар всего мира. Национальная библиотека Республики Татарстан (НБ РТ), являющаяся основным хранилищем национальной и краеведческой литературы, призвана способствовать распространению татарских изданий и татарского языка в киберпространстве.

Веб-сайт Национальной библиотеки РТ был создан в конце 2000 года. Изначально он был представлен на русском, татарском и английском языках. Татарская версия была задумана на латинице, так как в это время предлагались разные варианты размещения татарских текстов в Интернете, и написание текстов с использованием латинского алфавита с технической точки зрения было наиболее приемлемым. После принятия в Республике Татарстан решения о том, что в основе татарского алфавита останется кириллица, татарская версия сайта НБ РТ начала постепенно перестраиваться.

Наибольшую сложность представляло наполнение сайта татарскими текстами, поскольку не все татарские буквы корректно отображались в Интернете, мешало отсутствие языкового обеспечения многих компьютерных программ. Горячие споры возникли по вопросу о выборе варианта татарского шрифта (на основе кириллицы или латиницы). Было предложено несколько стандартов, разработанных разными специалистами, и они сильно отличались друг от друга. В НБ РТ использовался программный продукт «Jahat», но тексты, набранные в нем, также не могли быть представлены в Интернете. Таким образом, возникали проблемы адаптации татарского языка, приходилось даже (на первоначальном этапе) заменять неподдерживаемые символы татарского алфавита русскими.

Далее в Республике Татарстан были приняты соответствующие программы и нормативные документы по информатизации республики и паритетному развитию информационных ресурсов на двух государственных языках: русском и татарском. В плане создания татарского национального сегмента во Всемирной сети существовали определенные трудности технического характера, и это признавалось на самом высоком уровне. Совместно с компанией «Microsoft» проведена работа по локализации на татарский язык программ «Windows XP» и «Windows Vista». На сегодняшний день эти две операционные системы, а также пакет «Office 2007», являются первыми локализованными программными продуктами «Microsoft» на языки народов Российской Федерации, кроме русского. Стратегическое соглашение, которое было подписано с компанией Microsoft, открывает принципиально новые возможности развития инфокоммуникационной среды.

В 2005 году казанское ООО «Центр» совместно с российской компанией «AltLinux» при поддержке Министерства информатизации и связи РТ выполнили проект по локализации на татарский язык операционной системы «Linux» и коммуникационных приложений «Mozilla Firefox» и «Mozilla Thunderbird». Данные продукты предназначены для обмена почтовыми сообщениями и работы в сети Интернет. Они работают в операционных системах «Windows» и «Linux» и стали первыми на рынке информационных технологий. Их появление позволило всем желающим изучать и использовать татарский язык для работы и общения в сети Интернет.

Во второй половине 2006 г. в Министерстве информатизации и связи РТ главным вопросом стала разработка многоязычной платформы и офисных приложений на татарском языке для дальнейшего их применения в образовательной и культурной сферах. Кроме того, для увеличения татарского сегмента во всемирной сети на базе Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета создается Информационно-образовательная система — ИОС РТ. На ее основе будут разрабатываться средства технической поддержки татарского языка в Интернете, татароязычные сайты, интерактивные технологии обучения.

Наполнению татарской версии сайта НБ РТ мешает нехватка современных компьютеров и современного программного обеспечения. Только небольшая часть ПК НБ РТ имеет «Windows XP» и пакет «Office 2007», а также другое программное обеспечение, необходимое для работы.

В настоящее время на сайте НБ РТ проводятся работы по обеспечению доступа к электронному каталогу на татарском языке. Апробируется АИБС «МАРК-SQL», версия 1.9–1.10, с поддержкой Unicode и МАРК-WEB (версия с поддержкой Unicode), где возможен ввод и поиск на различных языках. Это особенно важно, так как в Татарстане проживают и другие народы РФ. Поэтому в материалах на сайте НБ РТ используются и другие языки. Например, часть материалов к 160-летию Ивана Яковлевича Яковлева — уроженца Татарстана и выдающегося деятеля культуры Чувашской Республики — представлена на чувашском языке.

Однако наибольшее внимание уделяется культуре Татарстана. Материалы о некоторых выдающихся деятелях культуры РТ, связанных с нашей библиотекой, располагаются на отдельных страницах во всех трех версиях сайта: русской, татарской и английской. Наиболее значимые и информативные сайты на татарском и русском языках, посвященные общественно-политической и культурной жизни Татарстана, отслеживаются и отражаются в разделе «Ссылки» (сайты органов государственной власти, учреждений, музеев, СМИ и т.д.).

Представление полных текстов татарских книг и статей в Интернет стало одним из основных направлений работы с сайтом библиотеки. Только в 2002 г. была разработана методика создания электронных коллекций редких книг. Были подобраны, подготовлены к сканированию книги по истории Казани. На сайте появилась «Электронная библиотека» (ЭБ), где полные тексты указанных книг составили электронную коллекцию «Тысячелетняя Казань» (на русском и татарском языках, в т.ч. на арабской графике и латинице). Так как готовилась коллекция в преддверии празднования 1000-летия Казани, тематика ее была посвящена именно этой дате. Целью создания коллекции является обеспечение доступа читателей к наиболее ценным и уни-

кальным изданиям, которые выдаются читателям очень ограниченно, а при подготовке к 1000-летию г. Казани пользовались повышенным спросом.

Основу ЭБ составляют текстовые документы, которые заносятся в ЭБ в результате сканирования печатных источников. Для этого производится отбор и фильтрация предназначенных для сканирования документов, подготовка их к сканированию с учетом мер по обеспечению требуемого качества сканирования, а также обеспечение доступа к нему посредством компьютерных технологий.

Основным критерием отбора документов в ЭБ НБ РТ является культурная и научная значимость, ценность тематики, отсутствие нарушения авторского права в соответствии с действующим законодательством (в новой редакции закона «Об авторском праве и смежных правах»), а также пригодность документов для оцифровки. Определением приоритетов отбора документов для оцифровки призван заниматься специальный координационный совет под руководством администрации НБ РТ. Результаты наполнения коллекции и перспективы ее дальнейшего развития заслушивались как на библиотечных совещаниях, так и на заседании Ученого совета НБ РТ (в ходе обсуждения подготовки к 1000-летию г. Казани). В Ученый совет НБ РТ входят видные специалисты в области библиотечного дела, книговедения, литературы, литературоведения и истории из Академии наук РТ, Казанского государственного университета, Казанского государственного университета культуры и искусства (КГУКИ) и т.п.

В технологической схеме «Путь размещения информации на веб-сайте НБ РТ» формирование коллекции было поручено 3 отделам: рукописей и редких книг, татарской и краеведческой литературы и информационно-библиографическому (ИБО), который является координирующим центром создания коллекции. Отбором источников занимаются непосредственно отделы, хранящие эти книги, а ИБО поручена оценка возможности оцифровки, подготовка и непосредственно оцифровка изданий, а также организация размещения электронных документов в ЭБ на сайте НБ РТ.

На первом этапе создания коллекция не имела четкой структуры и предоставлялась пользователям в хронологии оцифровки материала. По мере увеличения коллекции было решено для удобства поиска наиболее старых источников упорядочить последовательность электронных книг коллекции по хронологии (возрастающей), однако самые новые поступления стали размещаться на первом месте.

В Национальной библиотеке РТ продолжается работа по созданию фонда электронных изданий на основе оцифровки редких и ценных книг, которые практически недоступны обычному пользователю. Однако дальнейшее развитие электронной коллекции требует дополнительных усилий. Одна из проблем состоит в том, что для сканирования особо ценных единичных старопечатных изданий требуются особые условия сканирования, исключающие непосредственный контакт копировальной техники с первоисточником. Библиотека пока не располагает соответствующей техникой. Другая проблема касается формата представления старопечатных изданий и ряда материалов на татарском языке в электронном виде. Для сохранения неизменности текста первоисточника и уменьшения трудоемкости обработки электронных текстов используется формат «jpg». Это «утяжеляет» электронную коллекцию, увеличивает время загрузки книг и их просмотра. Поэтому, начиная с 2007 г., в нашей электронной библиотеке используется формат DjVu, позволяющий значительно уменьшить объем скачиваемых файлов без потери качества. На сайте предлагается скачать бесплатную программу-вьюер WinDjView.rar и даются рекомендации пользователям о том, что необходимо сделать, чтобы просмотреть книгу в этом формате. Ряд проблем был решен с появлением поддержки татарского языка в «Windows XP» и «FineReader 7».

Пополнение электронной библиотеки НБ РТ идет как за счет оцифровки редких малодоступных книг из фондов библиотеки, так и создания электронных справочников о выдающихся деятелях культуры Татарстана на русском и татарском языках. Это библиографические справочники «Габдулла Тукай», «Муса Джалиль», «Сара Садыкова», «Галимджан Ибрагимов» и «Карим Тинчурин». Электронная библиотека НБ РТ постоянно пополня-

ется и сейчас включает три коллекции: «Тысячелетняя Казань», «Татарская электронная библиотека» с текстами татарских авторов (в основном на татарском языке); начата работа над коллекцией «Новые поступления».

Татарская электронная библиотека создается совместно с Фондом развития татарского языка и культуры «Татарнамэ». Это частный фонд, основанный энтузиастами, любителями татарского языка и культуры в 2005 г. Основная тенденция, в русле которой разворачивается деятельность фонда, — преодоление ограниченности татарского языка в информационном пространстве. Фондом созданы сайты «Татарская электронная библиотека» — <http://kitap.net.ru> (стал лауреатом конкурса «Звезды Татнета — 2007» в номинации «Культура и искусство, история и краеведение») и «Все для изучения татарского языка» — <http://tatar.com.ru>. По государственному контракту первая часть коллекции «Татарская электронная библиотека» была подготовлена в конце 2007 г. и размещена на сайте НБ РТ. Принцип, которым руководствуется Фонд «Татарнамэ» по отбору документов и авторов, следующий: любой автор может быть опубликован, если он пишет на татарском языке. Однако обязательным условием является согласие автора и соблюдение авторских прав. Готовится вторая часть коллекции при участии национально-краеведческого отдела НБ РТ. При подготовке текстов татарских авторов на татарском языке фондом «Татарнамэ» использовались современные кодировки Unicode и UTF-8. В коллекции «Новые поступления» предполагается размещать произведения современных авторов РТ и других регионов на русском и татарском языках.

Усилия по созданию и поддержке сайта НБ РТ были оценены информационным сообществом Татарстана. Ежегодно в РТ проводится Международный конкурс интернет-проектов «Звезды Татнета» («Татнет йолдызлары») при поддержке Агентства РТ по массовой коммуникации «Татмедиа». Конкурс проводится с целью выявления наиболее значимых информационных ресурсов сети Интернет на татарском языке или созданных на государственных языках Республики Татарстан (татарский и русский языки) и рассказывающих о Татарстане и/или татарском народе. Совокупность

таких информационных ресурсов, по аналогии с «Рунетом», условно именуется «Татарский Интернет», или сокращенно «Татнет». Официальный сайт конкурса: <http://tatnet.tatar.info>. Главной целью конкурса является содействие становлению и развитию Интернета в Республике Татарстан и местах компактного проживания татар во всем мире как новой среды для творчества, общения, отдыха и профессиональной деятельности, что подразумевает:

- формирование татарского информационного пространства в сети Интернет и поддержку сайтов татарской тематики;
- пропаганду роли и возможностей глобальной мировой сети Интернет и информационных технологий в развитии татарского языка и культуры;
- формирование благоприятного общественного мнения и побуждение к активному участию в развитии татарского национального сегмента глобальной сети Интернет органов государственной власти и управления Республики Татарстан, татарского бизнеса, татарских общественных организаций и татар во всем мире;
- стимулирование применения татарского языка в сети Интернет;
- поощрение авторов-разработчиков сайтов татарской тематики в целях дальнейшего развития Татнета;
- содействие продвижению лучших информационных ресурсов Республики Татарстан, а также информационных ресурсов на татарском языке либо с татарским этнокомпонентом в Интернете.

Среди номинаций конкурса: «Массмедиа», «Наука и образование», «Культура и искусство, история и краеведение», «Татарский мир» (сайты о культуре, истории и этнографии татарского народа, сайты татарских общин в мире). Номинации на татарском языке: «Татар доньясы» (татарский мир), «Магариф» (образование и наука), «Туган тел» (родной язык).

Сайт НБ РТ участвовал в двух конкурсах и был награжден в 2005 г. специальным дипломом (за материалы 2004 г.) в номинации

«Лучший сайт по культуре, этнографии и истории татар», а в 2007 г. отмечен дипломом в номинации «Татар доньясы» (татарский мир) (за материалы 2006 г.).

Реализация концепции сохранения языкового и культурного разнообразия в РТ на базе использования новых информационных технологий становится возможной в связи с тем вниманием, которое ей начинает уделяться на государственном уровне Республики Татарстан. Повышение сохранности культурных ценностей, доступность услуг в сфере культуры на базе развития информационных систем сферы культуры, оцифровка культурного наследия и предоставление доступа к культурным ценностям через Интернет – важнейшие цели и задачи «Республиканской программы «Развитие и использование информационных и коммуникационных технологий в Республике Татарстан (2008–2010 годы)», обсуждение которой завершается в марте 2008 года. Формирование и развитие единой информационной системы сферы культуры Республики Татарстан, развитие информационной системы библиотечной сети республики, перевод в электронную форму и обеспечение доступа к объектам культурного наследия, создание портала «Культура Татарстана» – вот основные цели, которых планируется достичь в ходе реализации Программы.

В связи с этим в Программе отмечается недостаточное развитие такого важного звена, как электронное развитие культуры, особенно библиотечного дела, поскольку в этой сфере регион относится к числу отстающих. По интегральной оценке развития электронной культуры республика занимает только 59 место. Регион характеризуется низкими показателями доступа библиотек к ИКТ в 2006 году. По доле библиотек, имеющих ПК (7,3%), республика находится на 75 месте; по числу ПК на 100 занятых в библиотеках (14,9) – на 67 месте; по доле библиотек, имеющих доступ к Интернету (2,5%), – на 69 месте. Лишь в 2007 г. началась работа по созданию первой очереди библиотечной сети Республики Татарстан.

Вопрос о размещении текстов на татарском языке в сети Интернет, о татароязычных сайтах не закрыт и в настоящее время.

Полемика продолжается. 27 ноября 2007 г. состоялось заседание рабочей группы Комитета по культуре, науке и образованию и национальным вопросам Госсовета РТ. В повестке дня первым пунктом значился вопрос о реализации Закона РТ «О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан». При рассмотрении этого вопроса было высказано мнение, что в закон необходимо включить особую статью о латинизированной интернет-версии алфавита татарского языка. Участники заседания пришли к общему мнению о необходимости использования латиницы для написания на татарском языке в Интернете, о чем в соответствующем порядке будет внесено предложение в Госдуму РФ. На официальном сайте Республики Татарстан (<http://www.tatar.ru>) размещен материал, который называется «Inalif» – новый алфавит для пользователей татарского языка в сети Интернет». Начинается эксперимент по тестированию нового алфавита для татарского языка «Inalif».

Инициативная группа, включающая ведущих специалистов в области татарского языка, разработки национальных компьютерных шрифтов, представителей общественных организаций и органов государственной власти Татарстана, разработала проект нового алфавита для татарского языка, использующего только основные символы латинского алфавита. При этом сохраняется максимальная близость к алфавиту, утвержденному Законом Республики Татарстан № 2352 от 15.09.1999.

В информации официального сайта сообщается, что практика развития татароязычных интернет-ресурсов и электронной переписки по каналам Всемирной сети свидетельствует, что использование внедренной в последние версии «Windows» кириллицы или законодательно утвержденной латиницы татарского языка вызывает серьезные проблемы у большинства пользователей. Это связано как с необходимостью установки на своем компьютере средств программной поддержки татарского языка, так и отсутствием на стандартной компьютерной клавиатуре обозначений диакритических знаков и символов. В результате пользователи применяют в переписке на татарском языке собственные правила транслитерации татарских слов в основные символы латинского алфавита.

Предлагаемый вариант татарского алфавита на базе латинской графики для компьютерных применений «Inalif» не требует от пользователей никаких дополнительных технических и технологических знаний. «Inalif» разработан на базе алфавита татарского языка на основе латинской графики, утвержденного Законом Республики Татарстан с учетом опыта публикаций и общения в сети Интернет. Этот вариант предлагается для обсуждения и тестирования. Предполагается, что в эксперименте будут участвовать ведущие интернет-порталы Татарстана (информационные агентства «Татар-информ», «Intertat», официальный сервер Республики Татарстан). В связи с этим вопросы наполнения татарского варианта сайта НБ РТ по-прежнему остаются открытыми. Возможны изменения. Однако Национальная библиотека РТ будет продолжать и дальше активно продвигать информацию о Татарстане и ее народах в информационном пространстве Интернет.

Г. Ю. Шантурова

Роль библиотек Удмуртской Республики в развитии Удмуртского национального Интернета

Удмуртский национальный (т.е. прежде всего – удмуртоязычный) сектор Интернета пока еще недостаточно развит. Под «Удмуртским национальным Интернетом» (Удмуртнетом) подразумевается сектор Интернета, в построении которого существенную часть занимает использование материалов на удмуртском языке.

На сегодняшний день Удмуртнет представлен следующими проектами: сайты «Удмурт портал», «Удмуртский язык», «Удмуртские стихи», «Удмуртология». Последний объединяет несколько проектов на русском и удмуртском языках, в том числе сайт «Изучение удмуртского языка», две онлайн-энциклопедии – «Удмурт Элькун» и «Википедия». Все они возникли по инициативе частных лиц и создавались в основном на их собственные средства. Материалы на удмуртском языке встречаются на сайтах государственных СМИ, эпизодически – на страничках органов власти Удмуртии разных уровней. Что касается сайтов удмуртских средств массовой информации, свой сайт имеет только государственная газета «Удмурт дунне».

Практически не представлена в Удмуртнете национальная книга. Сайты издательств, выпускающих удмуртскую книгу, «Удмуртия», «Тодон», «Инвожо», Издательство Удмуртского института истории, языка и литературы Уральского отделения Российской академии наук, – имеют только русскоязычные версии. Пока можно назвать лишь один сетевой проект – «Финно-угорская электронная библиотека», предполагающий представление интернет-версий книг на удмуртском языке.

По мнению специалистов¹, основные причины пока еще недостаточной развитости удмуртского сектора Интернета связаны с проблемами психологического восприятия и информационной обеспеченности пользователей Интернета – носителей миноритарных языков России.

¹ Сахарных Д. Развитие Удмуртского национального Интернета: преодоление барьеров.
<http://www.udmurtology.narod.ru/texts/internet1.htm>